

CARTILLA TI'BAIRE MEJMI RAMUARE i Úukate titi ti gua'kipua

Naayeri (cora)



Gobierno de
México

Mujeres
Secretaría de las Mujeres



CARTILLA TI'BAIRE MEJMI RAMUARE i Úukate titi ti gua'kipua



Mujeres
Secretaría de las Mujeres



Secretaría de las Mujeres

CAMPAÑA PERMANENTE POR LA IGUALDAD
Y EN CONTRA DE LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES

**Cartilla ti'baire mejmi ramuare
i Úukate titi ti gua'kipua**

Primera edición, 2025.

D.R. © Secretaría de las Mujeres

*Comité redactor para la elaboración de
la Cartilla de Derechos de las Mujeres:*

Ángela María Guerrero Alcántara

Daniela Helue Moctezuma Aguilera

Frida Hyadi Díaz González

Karla Micheel Salas Ramírez

Friné Haydee Salguero Torres

Traducción al Naayeri (cora)

Ida Edisa Altamirano Dominguez

Casilda Estrada López

Abel Altamirano Ramírez

Esta Cartilla es de distribución gratuita.

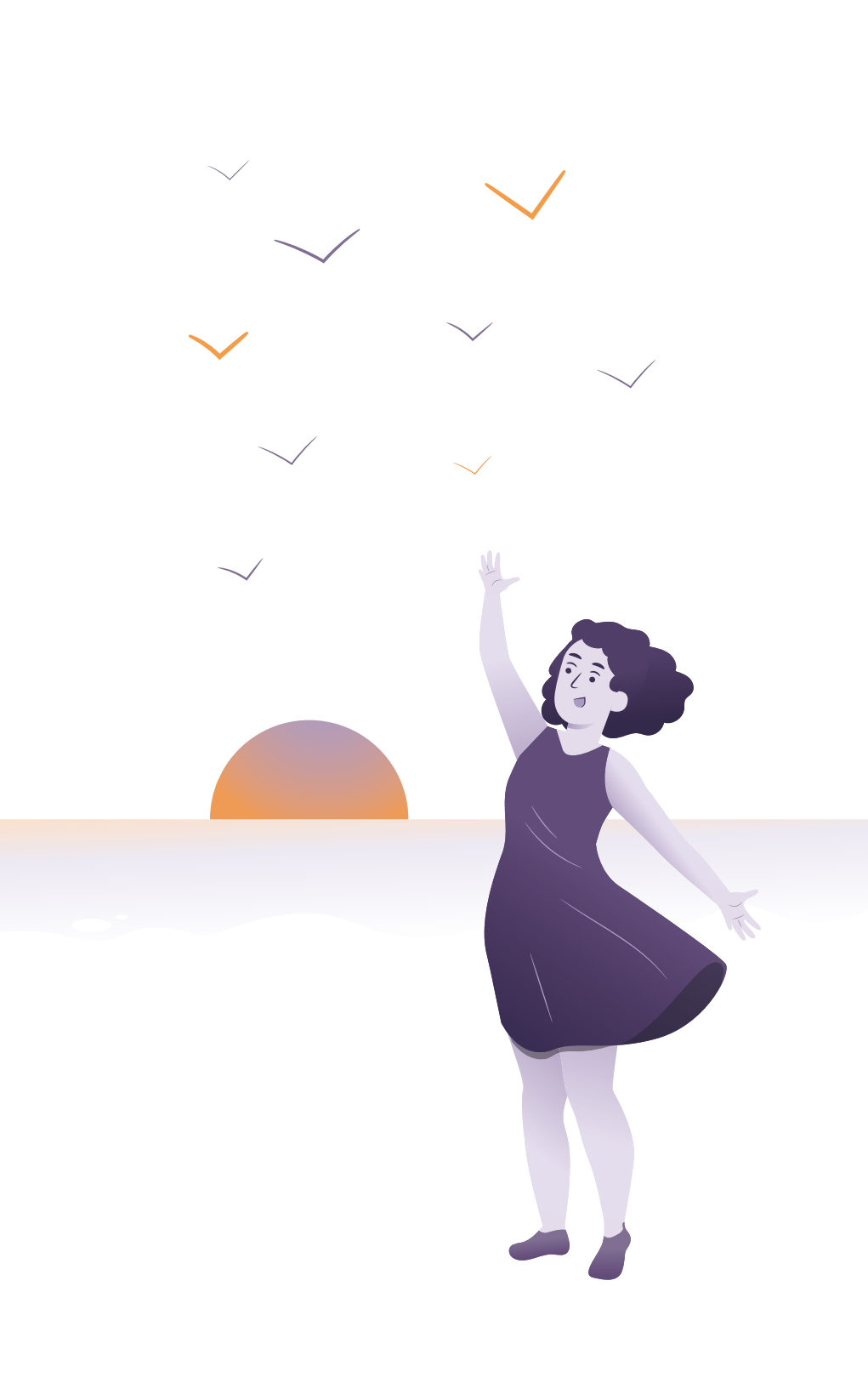
Prohibida su venta.

Hecho en México.



Gobierno de
México

Mujeres
Secretaría de las Mujeres





Iji nu gua xajtse'e, i uukaj kanu aimej nyanaj i maj meri guanyause itakimen, -nyajta nyu'u aimej, sinu najmika i uuka maj kai rusajrata, majkai seijre ityaj tyeijna etse guaseirata, i maj tyati tyankura'a mua seijre eina etse, ma namuajre, i maj guanyause eijmaj guamuarajka i tiij ayan tyajaurenje, majta maj guanyause ajta kai ayan tyajaurenje. Muaju imaj guatanyu ajta maj kai, muaju i maj kai guanyu majta rujimua gujijguaxi, muanye i naayeri, i maj tyimijguaka, i maj guiraki ruche mataj goutabai najmika, i ta tuurujmua maj kai rarire maj tyaujiben majta tyauyuxa, ajmi tikai akanyijraka maj uukaj tyigoujmuatyen, muaju i tatyijmua maj rajtyau rujimua eijti yei tyutyaujkanyen. I uukaj majkai ruseijrata, i maj guanyause majkai ruseijrata i maj ruchej, puaki, aumaj tyamuarejme, ayamu tyutaamuare aijna kimen. Muaju i tanaanaityamua i maj taata i ta rurikame, majtaguamu guaju maj nain tyitaata, i taiguamua maj uukaj, mej meri meyan yetyeirenje imaj ratyamuaitei ti kaiche ayan ati me tyi kanyejritya, muaju i maj ta'jaguatye ajta majtamuaitye, muaju i tayaujmua na meseijra majta meri aukanya mej tyuutaxa, muaju i ta yakuajmua maj uukaj; aimu guaju i maj anaj tyuumaraka ti ayan tyienyen tikai eij me tyeetyititan tyij majta uukaj guanunuiguaka narij tyetyaka, tyej tyiti guamuaren, tyej tyiti guataxa naimi, tyu kai eij aatamuara.

***Muaju aimej, naimi aimej, mej
meyan tyitamua, tyaj rityana
tyajta ri tyityatamuaatya.***



Claudia Sheinbaum Pardo
TI TYITYEJBE BA'KAN JAPUA

Sei etse eijna maxkirai octubre guapua bira'a apuan seitye muakua tyuitesimaka i nyinyeira, ti tyuxajtaka tiji tyentyajrupi bakanjapua.



CARTILLA DE DERECHOS
de las Mujeres



Gobierno de
México

Mujeres

Contenido



1. <i>Ti ruxegua me guakati</i>	4
2. <i>Mua'kipua pejna ti'chekan naimitse a'che</i>	5
3. <i>Muakipua pej tigua'muaten</i>	6
4. <i>Mua'kipua me ti mua'guaten</i>	7
5. <i>Muaki'pua pej rienen etsen chejka</i>	8
6. <i>Muaki'pua pej tiutebairén jaupe e'chéjkan</i>	10
7. <i>Muaki'pua pej mue puenen pajta aseai raaxáj ti'ti pej xiebe</i>	11
8. <i>Muaki'pua pej raaxa' jeipe tijye'ira</i>	12
9. <i>Muakipua pej tiuxá ajta pej axiegua metejouche'kane</i>	14
10. <i>Muakipua pej gua'niusten</i>	15
11. <i>Í Úukate guakipua iji mej tiutebairén majta mej tiumua'ren</i>	16
12. <i>Mua'kipua ja'ari pe'ra'achai i internet</i>	17
13. <i>Guakipua i ti'rise mej úuka ajta y mej temua</i>	19
14. <i>Muakipua pej naa tiumuaren ajta mej ruxiej ti muanájchiten</i>	20
15. <i>Mua'kipua mejkai muaneu'si</i>	21



Gobierno de
México

Mujeres
Secretaría de las Mujeres



Í úukate jeita mu puan metiijmena guachej tajapua ti puti'riki ayajna Meexico chaanaka japuan. Gouxjie'be mej na ti'techejka i úukate ajta i teteka.

Í tajtuguan Claudia Sheinbaum, ratejuyete mej ruxie tirajcha'i (ti ayen teurenen i xajtari metij ti'techej'i tyaite, mej tiumuaren, mej raamuaitin, mej ti'goumuaten, ti tiutebairan auti je'che, tij teyusi ti raxiepiintare). **Í constitución etse pu'ri iji a'seijre titi ti guakipua i ukate.**

Í ti ta kipua naijmika pu ta'a, kapu eijrini aupej jemekan, eipej jen, eipej tiumuamua, na'ri aupej je'che.

Naijmika mej titeteu ayájna Meexico, gua'ki'pua mej tiumuaren taj ayen teurenen tij teyu'si ti ta kipua, mej kai eijpua ti'tajeebe.

Me gua'ine mej nati'techejka, mej kai rukui'ka. Naijmika i tyaite guaki'pua mej na ti'techéjka.

Ti taki'pua seika pu ajta etsen ru ka'ne. Tiyati puaj petia'muate ajta pu ri'ri mej timuaaguaten, mej muaatan pejtiukuani ajta pej aurenen aupej je'che.

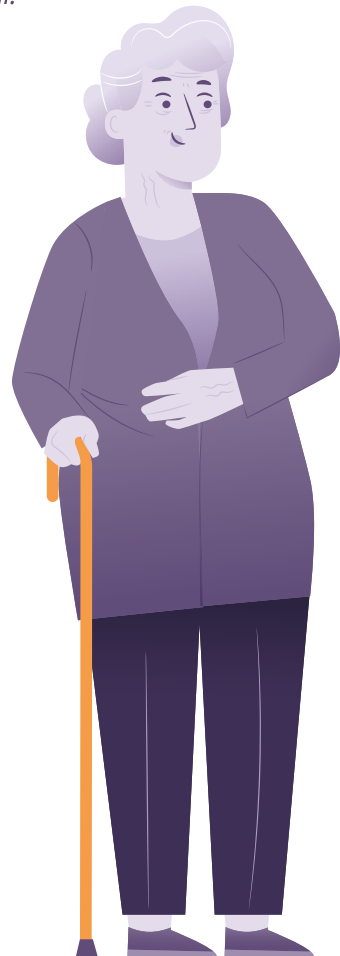
Ruxe'be mej i úukate ramuareere titi ti gua'ki'pua mejmi guaniuni majta ra guabi taj ayen guarini.

Í yu'xari Cartilla ti'baire mejmi ramuare i Úukate titi tigua'kipua, ayepu ajta a'yusi amajna constitución etse ajta yu'xari etse leyes.

1. Tì ruxegua me guakati

*Muaki'pua pej rienen etsen chejka,
pej tiguamuaten puaj ari muakipua, pej raaxá
eipej ti'muatse, pej axiegua mejauche'kane
kapu eijrini atsáj ti puti rijka, pej peyen
guarinin petij tijxe'be, pej tiumuaren ajta
pej guabichen puaj mue peyen tijxebe na'ri pekai.*

*Riri ajta pej raamua'rere a etsen me'kan,
tikai a'ti muaixaten eipej rinin, pej raxá pua
kai muaranajche i mej riki, pej aurenen
aumej tiguaguaten puaj peti'kui.*



2. Mua'kipua pejna ti'chekan naimitse a'che

I me a'che kamú ruxie tí'teche, sei'ka mu'u sea'iki ti té'che. Kapu me'je ja'gua i se ruxie ti'chekan ru'xiebe pe ra'ateuni i pe'na ti'chekan a'aume mua'axiebe, me'kai ei'mana ti mua'sei'ra pa'ata na tiu'betsen.

*I pe a'che ruxie'be pejna ti'chejka, mejkai
mua'kuste mejkai mua'maati, ajta pejna
tiu'kauni i kui'ra, pejaxiegua i tina ti'en;
pe'tichaika i pe ti'te'chen, a'ata pe'kai
tí'kuí, ja'ata ja'upe je'wuika, ja'ata pe'na me
tiu'tebeka pe'amua'rere au'pe e'che; se'ti se'na
teu'chejme ri pe teu'rearuren a'aupej e'che.*



3. Muakipua pej tigua'muaten

Í úukate me goujniu taj í ji rirista pej tigua'muaten, maijm'ka í tyaite guakipua mej eitse tiu'mua'rere mej tiumuaten ajna aumej tiguamuaten, mej majta ra muarere titi tí ta kipua ajta tí kai.

Í ta constitucion pu etse a'yusi mej un kai tajijbe tej tiguatamuaten, mej kai ta ixate atí tej etsen tika'ne, mej tatan tej taxegua tiguatamuaten. **Puaj náayeri pe puen na'ri afromexicana, mua kipua mej a niuka jimen timuamuaten.** Kapu eijrini a'chu pej peri rajchaika ajta pu seijre aumej tigoumate í úukate ajta teteka mej meri baujsi.



4. Mua'kipua me ti mua'guaten

Í ta Constitución etse, ja'xa í me ti mua'guaten, jau'ti e'seíre me timua'guaten naa, mejkai eijmana ti muaseíra, me'kai muaxana'be mejti muaaguaten í ti ti'rien í gua'atari. Jajta me raamuá're jeipe tiuguata í tú'pi guaatari jín.



Muaki'pua me ti muaaguaten tipua peti'kui, jajta pe a'tanen tipua me muata chueben, **jajta me í guaatari ti muata'ten nari me ti muaaguaten ja'chu ti muaki'pua í guaatari, jaume tibeje'guate mejkai muajiibe.** Jajta pe ramuárere natemúa náin í niukari, jeipe ti gua'chain.

Muaki'pua tipua pekai tejautie, me játi muate chetsiren ti kasti'ran jautie jajta a niuka, taj muatabairen tipua meri ti'muaguate.

5. Muaki'pua pej rienen etsen chejka

Í úukate ta kipua tej guatetachiten na
jenen, tì bėjli seirejme aumej
tigua'muate, aumej tejemuare,
mej yu'xari tatapijten autì ayusi nain chi
tì etsen me'kan, metaj kai ta'tichiiri.

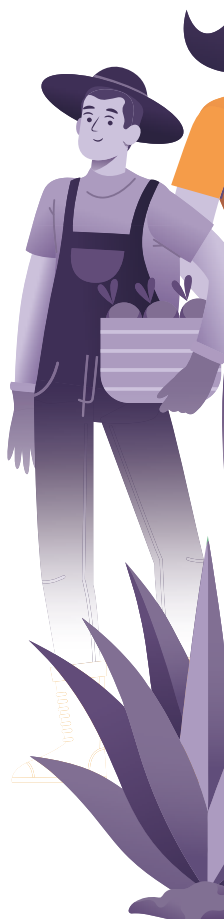


6. Muaki'pua pej tiutebairén jaupe e'chéjkan

Kapu jejirini jaupe e'che tipua jaume i neepuafj, na'ri chajta tipiti'riki, muaki'pua pejtichaika yeti jáj, na'ri i ti ti'tube i xairi, jajta i pej ratai'ra ti'kai ti'pua gua'achui'xabi.

Jaupe e'che seijre i ti muaki'pua
tipua aseai na'ri se muiti,
setijsena teuchteatime.

Tipua nu jaupe e'che chajta tipitiriki na'ri, Afromexicana, pati ti iita muaki'pua pej guataniuni pe tiuxa, me muanamua, jajta pej tiuxiepiñtaren aumej tejenaka'mua.



7. Muaki'pua pej mue puenen pajta aseai raaxáj ti'ti pej xiebe



Tetij guanuiguan ta kipua tej a'yusigua i kuapéj etse mej tatapijte'sin. Mej kai eijpua muaseira ajta puaj ari yu'u aume'ka pej aguayu'xa seika kuapéj este ti ru xiebe ja'me, mej kai muajijben puaj peri tiutaguabi seika ti ajta tiuxebe petij guabesen.

Ta ki'pua tej tajimua tiuxiepintare eitej me titeteu, ti kai a'ti taixate eitej rinin, tej guabe'sen tij tiuxebe.

Ayepu ji ta ki'pua tej ati ti na guatexe'be, tejtiguatachejte tajta tiuxa ayej chata tetij tijxe'be, mej kai ta itsite majta kai taixate eitej tej tijxebe atejtana guateuka, tej guaguajka titi ti ta'ranajche, tej teri raamua i tek muareku.

Taki'pua tej ratasaitare eitej ti'muatse ajta tej taxiegua me guateukaka, tej kai eijpua tiguaséira i tyaite.

8. Muaki'pua pej raaxa' jeipe tijye'ira

A'aye'ira eipej ti'chej na'ari se'ti teu'che'eme i tea'ite,
se yau'itie i ru'uye'ira sea'ti'puan, ti'na niu'kari, séj
ti'taguaka, sej puen, sej tiuye'ira, eisej ti'techej, sej
chuej sajta tijchai.

*Nai'mi i tea'ute
ta'kipua te ra'axa jei'te
ri'ni i ta'yeirajin.*





9. Muakipua pej tiuxá ajta pej axiegua metejouche'kane

Aumej naimi tyaite ru saire seijre nu metaj ruxiegua memájna guateuka, ajta mej kai goujijben puá memajna guateuka mej rujimua na'ri muikaka.

Ru xe'be ti kai tsiini're auméj auteuuka, mej tiuchen eimej tijxiébe mej kai eijpua muaseira na'ri eijpua timuajebe. Ayepu itieri pej axegua meauchekane, kapu eijrini a'ti pej puen, mej kai eijpua timuajebe. Ayepu i ajta muakipua pej guateachejte eipej tijxebe majta kai eijpua muaseira petij tiuchen, mej eijpua muajebe, majta muatekusten.

Náimi i úukate ta ki'pua tej
guatasairen tej quatetabairen
tetaj raaguabi iti ta kipua jamuan
amimej mej majta ti'baire tej
guajamuan tiuguabi ti takipua.



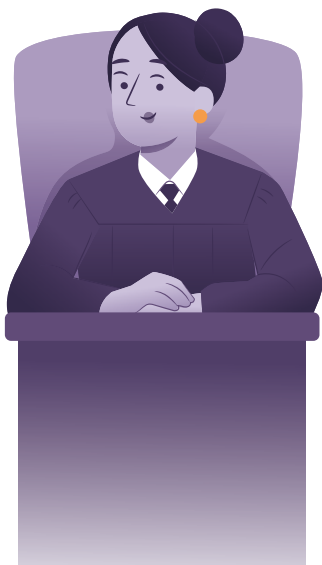
10. Muakipua pej gua'niusten

Guaki'pua mej titeteu mej tiuxiepintare tij a'yusi amajna yuxari etse mej ratamua Leyes mataj i úukate meyen tearasteguan taj naimi xurej gouki'pua.

I mej titeteu guaki'pua mej tatabairen eiti tiuxebe majta kai tajiiben, ru xiebe ajta ti bejli séijre aupej e'che aumej tiuxiepintare, ti kai muareriste ajta ka'nakan teurenen i pej guaguabi.

I mej muabairen mej titeteu ruxebe mej rayi'tiguan jeiti guayei'ri, ti ayen tejaurenen eiti te'yusi mejmi ka'nakan guaniuni tajapua tij guaki'pua, mej majta ra muajka eti tímuakipua taj ayen teurenen ajta kai mua puaijtsite. Te muaixate tijin ruxiebe mej kai eijpua mana timuaseira, mej kai muateaxi, mej kai eijmana ti'muajebe.

Mua kipua mej muatabairen, **mej guaniuni a'japua pua peguaniuste ajta pu ti baire mej meyen guarinin tij ari ra'xa, tij ari te'yusi.**

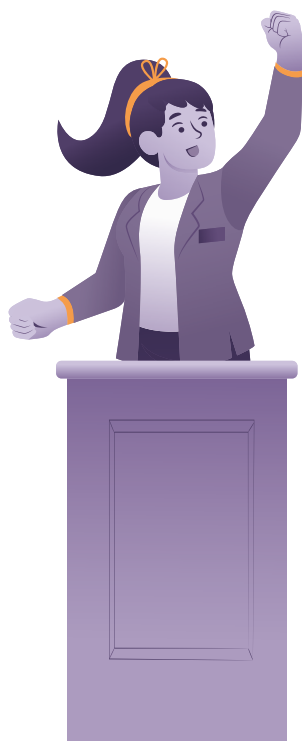


11. İ Úukate guakipua iji mej tiutebairén majta mej tiumua'ren

Muakipua pej tiuvotado eipej mue tijxiebe, atı pej mue etsen tetsaguate.

Ajta pu guakipua ajta mej guabe'jajpuaxin ajta mej gua'votado ajna aupej je'che, nari amajna aumej tyaite tejmuarejme (gobierno).

**Tej muare tıkin i úukate kamu meyen
ti'tasei metij teteka, ayemumi jin
meyen ti'muare taj ayen teurenén,
taj kai seiki teurenén, metaj majta
taatan tej tajta i úukate tiumuaren.**





12. Mua'kipua ja'ari pe'ra'achai i internet

Ni'pe mua're ti'jin i u'uka me mui i me'kai yea'uitie jei'ti ti'bai're i internet.

Ja'ayepu'neu ti'bai're pe'teu'gounij ti'pua ti'ti pe'mua'areri'mi. Ti'pua un pe'un ju'tearu'te ru'uxiebe pe'erachai i aparato ti'pua i computadora na'ari i celular ja'ata sei'ka ti ja'ayen ti'baire. Aijna ayemu un ratamua brecha dijital.

Ta'kipua te ti'yen te'mina je'tse teu'terute, te'kai ti tsi'ne, ja'ata ti'kai mua'muaire jei'pe ti'ixa, mej mua cha'ka puaj peyen tiraguabi, Ti'puanu ja'ati mua'neche, mua'jibe ja'amina je'tse, na'ari jei'pua ti'muaxa, mua'kipua me aja'apua gua'niuni i me tite'teu'u ti teyu'si.

I mej ratamua violencia digital ayepu ari seijre amajna ti seijre yu'xari Ley Olimpia.



13. Guakipua i ti'rise mej úuka ajta y mej temua

Kapu eijrini a'chu mej rajchai, tipuaj
pa'ri na'ri temuai, ja'muakipua nain
titibaire ti ayajna a'yusi. **Jamuakipua
ajta sej tiguomuaten, sej guaguajka
sajta guouseaupen, sej seika
jamun tiuxa eisej ti'muatse, ajta sej
guajamuan ajkanen mej tentigousin,
mej majta ukate etsen guaniuni.**

14. Muakípua pej naa tiumuaren ajta mej ruxiej ti muanájchiten

Ayajna autej guachej, ayetu ti'muatse mej nu i úukate tiumuarien aumej memime ra xie'be.

Í uuka ajta pu guakí pua mej jautí na tiumuaren, aupej mue raxiebe.

Muakípua pej tiumuaren aramuakua arase...

Aupej tejemuare muakípua pej tamuamuata japuan guapua xika guasaoupen, majta mej timua najchiten. Muepej ra muare a'haj pej a saupen. Típua pautájuka kapu riri mej muararienin.

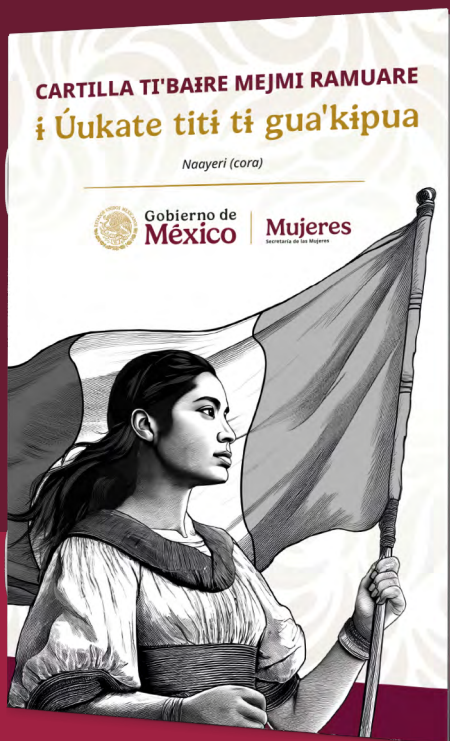


15. Mua'kipua mej kai muaneu'si

Guakipua i ta tyaitestemua, ta'iwara jaute e'eche, na'ri jaute tejemuare, na'ri i te ti'naka'mua i radio e'etse na'ari i te tesí'sei i televisión etse, ajta i mej titeu mej ramuare titi'ti ta'kipua i tej úukate.

*I Estado Mexicano ajta pu raki'pua ti ajta ta xiepiutare. **Ta ki'pua tej taxiagua ti'techéjka, mej tatebairén puaj a'naj teraguabi.***





*Íjna Cartilla i pu puen mej gou'tan
tij gua'ki'pua i úukate mej naa
ti'techéjka ayajna cha'anaka ja'apua.*

Jayatu tirauyu'xaka etsen i Cartilla tijna
tíseijrejme metaj i úukate ruxeegua
naa ti'tech'ejka, mej cai gua'kui'ka,
mej naa metete'uka.

Jayatu títj mua'ine pej raitepi, pej raujíjben pajta
meyerumua're pataj rasei puaj muatebaire, ajta
pu ri'ri pej seika úukate jamuan raaxá: úukate
mej a' jamuan chéj, a' aminkastemua ajta seika.



Mujeres
Secretaría de las Mujeres

.....

"Náijmi'ka teratējuyete metáj na ti'techejka i úukate; téj xe'be pej tatabairen pajta raxá táj ayen teurénen.

I ti ta kipua, ayepu naín etse séijre, aupej atéjbe.

*Tejmi pu ta kipua tej raaxá eitej tij xe'be ajta eitėj ti'muatse;
i constitución etse pu'ayusi mej nu tatechain najjmi'ka mej titeteu
taja yen teurenen tij takipua, mataj naimika ruxėj ti'techejka.*

*Náijmi'ka pu takipua tej raseijrata i yuxari auti a'seijre
nain tijna ta kipua i úukate, taj guaxiepitare.*

*I yu'xari mej ratamua Cartilla, ijna pu anakai muari'ra puen,
auche pu a'tura mej majta seika etsen tiumuaren taj eitse
guateka'nen i ti ta kipua tej úukate, mej mua're tikin i úukate
eijpua mua gua'sei majta kai gua'igou puaj goujxe'be, tej
muarere iji tikin meti'muaren taj ayen teurenen tij gua'kipua.*

*Úukate ajta teteka pu ta ki'pua tej tiumuaren tej na
meteteuka autej auchaatime, tej na teti'guatájbe.*

*Ayepu ajta seire ja'me seika yu'xari ti ajta a'yusigua ti
gua'kipua i úukate, mej seira mu aumej auchaatime.
**Pejmuarere mue iita kapej asai peyen guatejbe, mua
kipua pej axegua chéjka ti kai eij ti'ti mua itsiite".***

Citlalli Hernández Mora
TĚ TYITYEJBE SECRETARÍA DE LAS MUJERES

.....

Secretaría de las Mujeres
CAMPAÑA PERMANENTE POR LA IGUALDAD
Y EN CONTRA DE LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES



Gobierno de
México

Mujeres
Secretaría de las Mujeres